

CATHEDRAL *of* SAINT MATTHEW *the* APOSTLE
WASHINGTON, DISTRICT *of* COLUMBIA



MASS IN THANKSGIVING FOR
THE PRESBYTERAL ORDINATION

of

FR. ISAAC SAGASTUME



ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

THE SIXTEENTH OF JUNE
TWO THOUSAND TWENTY-FOUR
AT ELEVEN O'CLOCK IN THE MORNING

HIMNO DE ENTRADA ▪ ENTRANCE HYMN

All Creatures of Our God and King

1. All creatures of our God and King,
Lift up your voice and with us sing. O praise God, Alleluia!
O brother sun with golden beam,
O sister moon with silver gleam,
O praise God, O praise God, Alleluia, Alleluia, Alleluia.

2. Viento veloz, potente alud;
Nubes en claro cielo azul; ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Suave, dorado amanecer;
Tu manto, noche, al extender:
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Choir alone:

3. *O sister water flowing clear,
Make music for your Lord to hear. Alleluia, alleluia!
O brother fire who lights the night,
Providing warmth enhancing sight,
O praise God, O praise God, Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

4. Pródiga tierra maternal
Que brindas frutos sin cesar; ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Rica cosecha, bella flor,
Glorificad al Creador:
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

5. All you who are of tender heart,
Forgiving others, take your part. Alleluia, alleluia!
You who long pain and sorrow bear,
Praise God and on Him cast your care.
O praise God, O praise God, Alleluia, Alleluia, Alleluia.

RITOS INICIALES ■ INTRODUCTORY RITES

SALUDO ■ GREETING

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo. *℟. Amén.*

La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre,
y la comunión del Espíritu Santo,
estén con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit. *℟. Amen.*

The grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

℟. And with your spirit.

ACTO PENITENCIAL ■ PENITENTIAL ACT

Hermanos,
para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Señor Jesús, tú eres el gran Sumo
Sacerdote de la Nueva Alianza:
Kyrie eleison.

Señor Jesús, tú nos alimentas
con tu cuerpo y tu sangre:
Christe eleison.

Señor Jesús, tú eres el Sacerdote,
el Altar y el Cordero del sacrificio:
Kyrie eleison.

Dios todopoderoso tenga misericordia
de nosotros, perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna. *℟. Amén.*

Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.

Lord Jesus, you are the great
High Priest of the New Covenant:
Kyrie eleison.

Lord Jesus, you nourish us with
your body and blood:
Christe eleison.

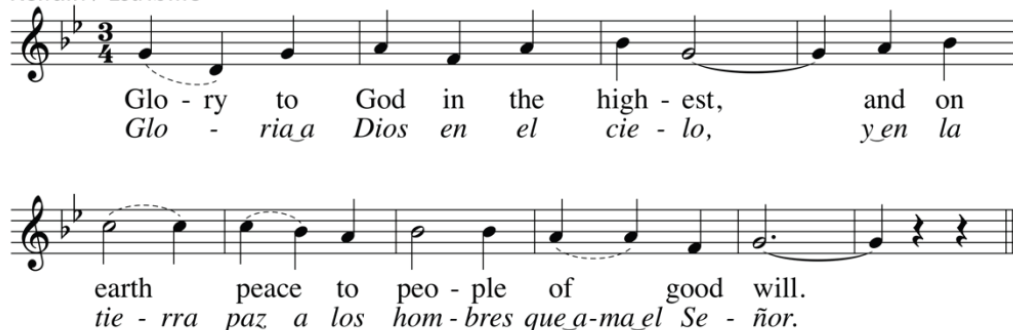
Lord Jesus, you are the Priest,
the Altar, and the Lamb of sacrifice:
Kyrie eleison.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life. *℟. Amen.*

GLORIA

Mass of Creation

Refrain / Estribillo



Glo - ry to God in the high - est, and on
Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la
earth peace to peo - ple of good will.
tie - rra paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Verses / Estrofas

- | | |
|---|---|
| <p>1. We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.</p> | <p><i>1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.</i></p> |
| <p>2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the
Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the
Father,
have mercy on us.</p> | <p><i>2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo
del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
a tiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha
del Padre,
ten piedad de nosotros.</i></p> |
| <p>3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.</p> | <p><i>3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.</i></p> |

ORACIÓN COLECTA ▪ COLLECT

Oremos.

Dios clementísimo, inclina tu oído a nuestras plegarias, e ilumina nuestros corazones con la gracia del Espíritu Santo, para que celebremos dignamente tus misterios, sirvamos con fidelidad a tu Iglesia y merezcamos amarte con caridad eterna.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. *℟. Amén.*

Let us pray.

Incline your merciful ear to our prayers, O God of all compassion, and enlighten our hearts by the grace of the Holy Spirit, that we may worthily celebrate your mysteries, faithfully serve your Church and love you with eternal charity.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. *℟. Amen.*

LITURGIA DE LA PALABRA ▪ LITURGY OF THE WORD

PRIMERA LECTURA ▪ FIRST READING

Ezekiel 17:22-24

Esto dice el Señor Dios:

“Yo tomaré un renuevo de la copa de un gran cedro,
de su más alta rama cortaré un retoño.

Lo plantaré en la cima de un monte excelso y sublime.

Lo plantaré en la montaña más alta de Israel.

Echará ramas, dará fruto

y se convertirá en un cedro magnífico.

En él anidarán toda clase de pájaros

y descansarán al abrigo de sus ramas.

Así, todos los árboles del campo sabrán que yo, el Señor,
humillo los árboles altos

y elevo los árboles pequeños;

que seco los árboles lozanos

y hago florecer los árboles secos.

Yo, el Señor, lo he dicho y lo haré”.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIAL ▪ RESPONSORIAL PSALM

Psalm 92

Es bue - no dar - te gra - cias, Se - ñor.
Lord, it is good to give thanks to you.

Es bue - no dar - te gra - cias, Se - ñor.
Lord, it is good to give thanks to you.

Es bueno dar gracias al Señor
y tañer para tu nombre, oh Altísimo,
proclamar por la mañana tu misericordia
y de noche tu fidelidad. *℟.*

El justo crecerá como una palmera,
se alzará como un cedro del Líbano:
plantado en la casa del Señor,
crecerá en los atrios de nuestro Dios. *℟.*

En la vejez seguirá dando fruto,
y estará lozano y frondoso,
para proclamar que el Señor es justo,
que en mi Roca no existe la maldad. *℟.*

It is good to give thanks to the LORD,
to make music to your name, O Most High,
To proclaim your loving mercy in the morning
and your truth in the watches of the night. *℟.*

The just will flourish like the palm tree,
and grow like a Lebanon cedar.
Planted in the house of the LORD,
they will flourish in the courts of our God. *℟.*

Still bearing fruit when they are old,
still full of sap, still green,
to proclaim that the LORD is upright.
In him, my rock, there is no wrong. *℟.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, John Schiavone, © 2004, GIA Publications, Inc.



Brothers and sisters:

We are always courageous,
although we know that while we are at home in the body
we are away from the Lord,
for we walk by faith, not by sight.

Yet we are courageous,
and we would rather leave the body and go home to the Lord.

Therefore, we aspire to please him,
whether we are at home or away.

For we must all appear before the judgment seat of Christ,
so that each may receive recompense,
according to what he did in the body, whether good or evil.

Palabra de Dios.

℟. *Te alabamos, Señor.*

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO ▪ GOSPEL ACCLAMATION

Irish Alleluia

Richard Proulx

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The seed is the word of God, Christ is the sower.

All who come to him will live forever.

*La semilla es la palabra de Dios y el sembrador es Cristo;
todo aquel que lo encuentra vivirá para siempre.*

EVANGELIO ▪ GOSPEL

Mark 4:26-34

El Señor esté con ustedes.

℟. *Y con tu espíritu.*

Lectura del santo Evangelio
según san Marcos.

℟. *Gloria a ti, Señor.*

The Lord be with you.

℟. *And with your spirit.*

A reading from the holy Gospel
according to Mark.

℟. *Glory to you, O Lord.*

En aquel tiempo, Jesús dijo a la multitud:

“El Reino de Dios se parece a lo que sucede
cuando un hombre siembra la semilla en la tierra:
que pasan las noches y los días,
y sin que él sepa cómo, la semilla germina y crece;
y la tierra, por sí sola, va produciendo el fruto:
primero los tallos, luego las espigas y después los granos en las espigas.
Y cuando ya están maduros los granos, el hombre echa mano de la hoz,
pues ha llegado el tiempo de la cosecha”.

Les dijo también:

“¿Con qué compararemos el Reino de Dios?
¿Con qué parábola lo podremos representar?
Es como una semilla de mostaza que, cuando se siembra,
es la más pequeña de las semillas;
pero una vez sembrada, crece y se convierte en el mayor de los arbustos
y echa ramas tan grandes, que los pájaros pueden anidar a su sombra”.

Y con otras muchas parábolas semejantes les estuvo exponiendo su mensaje,
de acuerdo con lo que ellos podían entender.

Y no les hablaba sino en parábolas;
pero a sus discípulos les explicaba todo en privado.

Palabra del Señor.

℟. *Gloria a ti, Señor Jesús.*

The Gospel of the Lord.

℟. *Praise to you, Lord Jesus Christ.*

HOMILÍA ▪ HOMILY

CREDO NICENO ▪ NICENE CREED

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de
María, la Virgen, y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de
vida, que procede del Padre y del Hijo,
con el Padre y el Hijo recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the
Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius
Pilate, he suffered death and was buried,
and rose again on the third day in
accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son, who with the Father
and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins, and I look
forward to the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES ▪ PRAYER OF THE FAITHFUL

Dios escucha, con solicitud de padre, el grito de los afligidos y los que sufren. Con confianza en su amor, lo invocamos:

Por el papa Francisco, por nuestro Obispo Wilton, y sus obispos auxiliares, sacerdotes, líderes religiosos y laicos, especialmente los sacerdotes recién ordenados, para que pastoreen a la iglesia local hacia una vida más plena en Cristo.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Por los que predicán el Evangelio en lugares donde es recibido con sospecha y desprecio; y por aquellos que arriesgan sus vidas protegiendo a los que no tienen voz y a los oprimidos.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz y la justicia en todo el mundo, especialmente en Tierra Santa, Ucrania, y en todas las regiones devastadas por la guerra; por quienes demuestran con su ejemplo la fuerza de la no-violencia para enfrentar el mal; y por aquellos que resisten a gobiernos autoritarios, arriesgando su libertad personal, especialmente en Hong Kong.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Por el éxito y la seguridad de los que cultivan la tierra y cosechan para sustentarnos. Y por la salud del planeta para las generaciones futuras.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

God listens, with a father's care, to the cries of the afflicted and suffering. Confident in his love, we call upon him:

For our Holy Father Francis, for our Archbishop Wilton, and his assistant bishops, priests, religious and lay leaders, especially our recently ordained priests, as they shepherd the local church to a fuller life in Christ.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

For those who carry the message of the Gospels to places where it is regarded with suspicion and disdain; and for those who risk their lives protecting the voiceless and the oppressed.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

For peace and justice throughout the world, especially in the Holy Land and Ukraine and all war-torn regions; for those who demonstrate by their example the power of non-violence to confront evil; and for those willing to stand up to authoritarian governments, risking their personal freedom, especially in Hong Kong.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

For the success and safety of those who till the earth and harvest crops to sustain us. And for efforts to protect the health of the planet for future generations.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Por los inmigrantes, refugiados y víctimas de trata de personas.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Por los enfermos que han pedido nuestras oraciones; por Paul Fry, y todos los que han muerto entre nuestros familiares y amigos; y por el consuelo de sus seres queridos.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Dios todopoderoso, en tu sabiduría y amor creaste todas las cosas.

Bendice hoy a todos los padres, especialmente los aquí presentes, para que sean fortalecidos como padres cristianos, y brille el ejemplo de su fe y de su amor.

Concédenos a nosotros, sus hijos, honrarlos y amarlos siempre con espíritu de profundo respeto.

Por Jesucristo, nuestro Señor. *℟. Amén.*

For immigrants, refugees and victims of human-trafficking.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

For the sick who have asked for our prayers; for Paul Fry, and all those who have died among our families and friends; and for the consolation of those who mourn their loss.

℟. Kyrie, kyrie eleison.

Almighty God, in your wisdom and love, you have made all things.

Bless all fathers today, especially those present, that they may be strengthened as Christian fathers. Let the example of their faith and love shine forth.

Grant that we, their sons and daughters, may honor and love them always with a spirit of profound respect.

Through Christ our Lord. *℟. Amen.*

LITURGIA EUCARÍSTICA ▪ LITURGY OF THE EUCHARIST

HIMNO DEL OFERTORIO ▪ OFFERTORY HYMN

The Call

Leo Nestor

*Live in a manner worthy of the call you have received,
with all humility and gentleness, with patience,
bearing with one another through love.*

*Living the truth in love, let us grow in every way into Christ, Christ, who is the head;
Christ, who brings forth the body's growth and builds it up in love,
and builds it up to serve in love.*

Caritate servire: to serve, to serve in charity.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS ▪ PRAYER OVER THE OFFERINGS

Recibe, Dios todopoderoso, estos dones, que respetuosamente te ofrecemos; y, al mirar a tu Cristo, sacerdote y víctima, concédeme a mí, que participo de su sacerdocio, ofrecerme siempre en oblación espiritual agradable a tus ojos.

Por Jesucristo, nuestro Señor. *℟. Amén.*

PREFACIO ▪ PREFACE

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Quien, por su Misterio Pascual, realizó la obra maravillosa de llamarnos de la esclavitud del pecado y de la muerte al honor de ser estirpe elegida, sacerdocio real, nación consagrada, pueblo de tu propiedad, para que, trasladados por ti de las tinieblas a tu luz admirable, proclamemos ante el mundo tus maravillas.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles, con los tronos y dominaciones y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Receive, almighty God, these offerings we bring you in veneration and, as you look upon your Christ, who is both Priest and Victim, grant that I, who share in his priesthood, may always offer myself as a spiritual sacrifice pleasing to you.

Through Christ our Lord. *℟. Amen.*

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of now being called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as we acclaim:

SANTO ▪ HOLY

Mass of Creation

Marty Haugen

4

San-to, San-to, San-to es el Se - ñor, Dios del
U - ni - ver - so. Heav-en and earth are full of your
glo-ry. Ho - san - na in the high-est. Ben - di-to el que
vie - ne en nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el
cie-lo. Ho - san - na in the high - est.

ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA ▪ MEMORIAL ACCLAMATION

Mass of Creation

Marty Haugen

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro -
claim your Death, O Lord, un - til you come a - gain.

HIMNO DE COMUNIÓN ▪ COMMUNION HYMN

Misericordes Sicut Pater

Paul Inwood

Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

Verses _____ in ae-ter-num mi-se-ri-cor-di-a e-ius.

© 2015, Pontifical Council for the Promotion of the New Evangelization.

MOTETE DE COMUNIÓN ▪ COMMUNION MOTET

Rejoice in the Lord Always

Anonymous

*Rejoice in the Lord always, and again I say rejoice.
Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.
Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication
with thanksgiving, let your requests be made known unto God.
And the peace of God, which passeth all understanding,
shall keep your hearts and minds through Jesus Christ our Lord.*

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN ▪ PRAYER AFTER COMMUNION

Padre santo, que nos has fortalecido con el pan del cielo y nos has dado a gustar el cáliz de la nueva alianza, concédenos servirte con fidelidad y gastar la vida para la salvación del mundo.

Por Jesucristo, nuestro Señor. *R. Amén.*

As you strengthen us with the Bread of heaven and gladden us with the chalice of the new covenant, bring us, holy Father, to serve you faithfully and to spend our lives boldly and zealously for the salvation of all humanity.

Through Christ our Lord. *R. Amen.*

HIMNO DE SALIDA ▪ RECESSIONAL HYMN

El Cielo Canta Alegría

Pablo Sosa

Estrofas / Verses



1. El cie - lo can - ta a - le - grí - a, ¡a - le -
 2. El cie - lo can - ta a - le - grí - a, ¡a - le -
 3. El cie - lo can - ta a - le - grí - a, ¡a - le -
 1. *Heav - en is sing - ing for joy, al - le -*
 2. *Heav - en is sing - ing for joy, al - le -*
 3. *Heav - en is sing - ing for joy, al - le -*

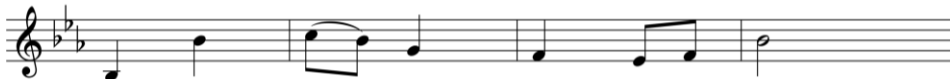


lu - ya! por - que en tu vi - da y la
 lu - ya! por - que a tu vi - da y la
 lu - ya! por - que tu vi - da y la
lu - ia, for in your life and in
lu - ia, for in your heart and in
lu - ia, for your life and



mí - a bri - lla la glo - ria de Dios.
 mí - a las u - ne el a - mor de Dios.
 mí - a pro - cla - ma - rán al Se - ñor.
mine is shin - ing the glo - ry of God.
mine a - bides the one love of our God.
mine u - nite in the love of our God.

Estribillo / Refrain



¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!



¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

